

- immunologic network. *Chin J Basic Med Tradit Chin Med* 1997;3(3):34—37.
- 13 蔡 瑛, 黄青青, 万林骏, 等. 肠内营养加黄芪对创伤大鼠免疫功能的影响. *肠外与肠内营养* 2003;10(2):65—67.  
Cai Y, Huang QQ, Wan LJ, et al. Effect of enteral nutrition and Astragalus on cellular immune function of traumatized rats. *Parenter Enter Nutr* 2003;10(2):65—67.
- 14 章 梅, 夏 天, 张仲海, 等. 四君子汤对脾虚患者血浆细胞因子的影响. *第四军医大学学报* 2000;21(4):411—413.  
Zhang M, Xia T, Zhang ZH, et al. Effects of Sijunzi decoction on plasma cytokines in patients of Pi-deficiency in TCM. *J Fourth Milit Med Univ* 2000;21(4):411—413.
- 15 解基良, 张志尧, 吴咸中. 承气方剂对肠黏膜功能保护作用  
的实验研究. *中国中西医结合外科杂志* 2002;8(3):189—191.  
Xie JL, Zhang ZY, Wu XZ. The gut barrier protective effects of Cheng Qi prescription in treatment of MODS. *Chin J Surg Integr Tradit West Med* 2002;8(3):189—191.
- 16 方步武, 崔乃强, 吴咸中, 等. 大承气颗粒对腹部手术后内毒素及细胞因子的影响. *中国中西医结合外科杂志* 2003;9(3):205—208.  
Fang BW, Cui NQ, Wu XZ, et al. Influence of Da Cheng Qi granules on alterations of endotoxin and cytokines following major abdominal operations. *Chin J Surg Integr Tradit West Med* 2003;9(3):205—208.
- (收稿:2005-01-24 修回:2005-05-12)

## 方剂名称英译

杨伊凡

笔者根据多年教学和临床经验,谈谈中药方剂名称英译的问题。

中医药有数千年历史,据完备的方剂书籍刊载,已经有 5 万多个方剂,但临床常用的不过是数百个。就这些方剂的名词英译而言,均还没有比较统一的译法标准。有直译的,如“白虎汤”-“White Tiger Decoction”,有意译的,如“逍遥散”-“Ease Powder”,“龙胆泻肝汤”-“Bolus of Geniana for Purging Liver Fire”,有根据功效译的,如“左金丸”-“Liver Fire Purging and Stomach Regulating Pill”,有以药物的名称译的,如“香连丸”-“Aucklandia-Coptis Pill”,有混合意思译的,如“香砂六君子汤”-“Decoction of Costus and Amomum with Six Noble Ingredients”。这些译法看上去比较混乱,不利于学生学习和医师临床使用。我认为目前也没有一种固定的译法是最好的,比如说统一采取“直译”,或“意译”,或“功效译”,或“药名译”等,都无法达到最佳。中医药英译是一门新兴的学科,没有现成的词汇,大多都是创造的。一些词汇,谁先使用,然后大家跟着用,时间长了,就习惯了,虽然回过头来看可能并不是最好的译法,但使用已经得到约定俗成,也就变成了大家共同的标准了。如小青龙汤 XIAO QING LONG TANG (Minor Blue Dragon Formula),六味地黄丸 LIU WEI DI HUANG WAN (Rehmannia Six Formula)等。

关于方名使用中文拼音的问题,我们认为需要使用,并且建议大写,至少音节第一个字母大写,并音阶之间要间隔。所以所有方剂都是由“拼音”然后括弧加“英文方名”两部分所组成。因为我们所有中药都是用拼音作为教学和临床使用的。方名采取这种翻译方式,清楚、易区分,避免单纯使用拼音或单纯使用英文或拉丁文容易混淆的缺点。如日常教学和临床,则可单用拼音名,如书面,或写文章等校正规的场合,则采取两部分合成法。

至于中药处方名是否要采用拉丁文的问题,我们认为主要是不实用。澳大利亚联邦药物管理局使用的规范中草药名是“Name of Therapeutic Herbs”,相当于有效植物药名,并不是拉丁文,也不同于植物名-“Botanical Name”。

中药方剂的中文方名有的用汤、丸、散、丹等,因此人们翻译时也是跟着使用不同的单词相对应,如“汤”-decoction,“丸”-pill,“散”-powder,等。笔者认为中药方剂,所有都是复方的方剂,是否可以以“方剂”-Formula 来作统一规范。所以在教学和临床使用时,我们都一律使用这种表达,也很实用方便。

方剂毕竟是由有治疗作用的中药组成的,要做到方剂翻译既要表达中文方名的意思,又要保持医学词汇比较严肃的特色,我们认为拼音加主药(一般英文名)的译法可取。如“八珍汤”,如其按八种珍贵的药物组成的方剂来翻译,不如使用“BAZHEN TANG-Ginseng and Danggui Eight Formula”(由人参和当归等 8 种药物组成的方剂)来得简洁而朴实,也达意。有些方剂名称因古代沿袭的原因,比较夸张,如“仙方活命饮”等,直译起来似乎不太严肃。

现将我们常用的中医十大名方的英译列举如下:逍遥散 - XIAO YAO SAN (Bupleurum & Danggui formula),六味地黄丸 - LIU WEI DI HUANG WAN (Rehmannia Six formula),补中益气汤 - BU ZHONG YI QI TANG (Ginseng & Astragalus formula),龙胆泻肝汤 - LONG DAN XIE GAN TANG (Gentiana formula),小柴胡汤 XIAO CHAI HU TANG (Minor Bupleurum formula),归脾丸 - GUI PI WAN (Ginseng & Longan formula),黄连解毒汤 - HUANG LIAN JIE DU TANG (Coptis & Scute formula),银翘散 - YIN QIAO SAN (Lonicera & Forsythia formula),血府逐瘀汤 - XUE FU ZHU YU TANG (Persica & Cnidium formula),温胆汤 - WEN DAN TANG (Bamboo & Hoelen formula)。

(收稿:2005-04-11)